

## LOS CROMATISMOS COMO REFERENCIAS CULTURALES Y SU TRADUCCIÓN

### *Chromatisms as cultural references and their translation*

Carmen Mata Pastor

Universidad de Málaga

[carmata@uma.es](mailto:carmata@uma.es)

Comunicación oral

Color, referencia cultural, denotación, connotación, signo

El color nos rodea, nos envuelve y tiñe nuestra forma de verlo, de denominarlo y de decodificarlo. Una aproximación semiótica a este complejo referente cultural nos permite considerarlo un signo dotado de la triple dimensión que puede distinguirse en todo signo: forma, significado y uso.

Si a esta complejidad le sumamos la traslación interlingüística, empezamos a vislumbrar el desafío que puede llegar a suponer la traducción de las denominaciones de color. Por si esto fuera poco, los cromónimos rara vez son estrictamente denotativos y las distintas capas de connotación se van superponiendo para crear culturemas complejos y asimétricos en cada comunidad de hablantes. Basta pensar en el color asociado al luto en las distintas culturas.

Sin embargo, en contra de lo que quizás pudiera pensarse, el hecho de que estos culturemas aparezcan en determinadas lenguas para fines específicos no aumenta necesariamente su dificultad de traducción. De hecho, traducir términos es, con frecuencia, más fácil que traducir simples palabras, dadas, entre otros factores, la similitud y la permeabilidad entre lenguas de especialización en distintos idiomas. De ahí que resulte más asequible encontrar, pongamos por caso, el equivalente del color verde veronés (*verde veronese, veronese green, vert véronèse* o *Verona Grün*) en historia del arte que traducir frases aparentemente susceptibles de ser traducidas literalmente como «Se puso rojo como un tomate».

En definitiva, el color en sus diferentes manifestaciones puede llegar a suponer un auténtico quebradero de cabeza para quien traduce. El análisis del perfil y de la actitud del hablante en diferentes interacciones en las que aparecen cromónimos nos permitirá esbozar cuál puede ser el comportamiento más

adecuado de quien se enfrenta a la traducción de las múltiples denominaciones de color. Este trabajo pretende ser, pues, una invitación a la reflexión sobre una cuestión enormemente compleja con la intención de sistematizar su estudio y facilitar la labor de quienes deben enfrentarse a la traducción de denominaciones de color.